

Ciarán Rooney M.I.T.I.A.
TRANSLATOR & PROOFREADER
27 Forest Edge, Stameen Drogheda, Ireland
Telephone: 00 353 (0)868832142
ciarán.rooney07@gmail.com

Services: **Translation, Proofreading and Editing**

Languages: Danish/Swedish/Norwegian > English

Rates:

- Vary depending on difficulty and urgency of translation
- Prices are generally based on a word count of the source text

Experience:

Professional, full-time, freelance translator since 2008 for a number of translation agencies in US, UK and Europe as well as private clients in the fields of pharmaceuticals, research, business, IT, etc.

Part-time since 2006

Proof-reader of safety and technical manuals for international petrochemical companies, CV's and various government documents.

English teacher Spanish students (1991-1993).

Private language instructor (English).

Areas of Specialisation:

- Medical Documents
- Financial accounts/records
- Legal documents/contract/patents
- IT – Hardware/software/manuals etc.
- Technical (including Automotive, user-manuals etc.)
- Business and Finance
- Marketing and Advertising
- Travel and Tourism

Recent assignments (2016/17/18) include:

Danish to English

- Legal contracts
- Government tenders
- Financial accounts & year end records/reports
- Pharmaceutical surveys, questionnaire's and (verbatim) replies
- Pharmaceutical studies: i.e. applications and change applications, study subject information and consent forms and information
- Hospital patient histories, admission and discharge reports, etc.
- Shipping and transport
- University CVs
- Website translation and localisation
- Marketing material for wind-power/automotive

Norwegian to English

- Annual accounts and annual reports
- Oil and natural gas (Safety regulations for offshore oil rigs)
- Petrochemicals (Work procedures and routines for a large refinery)
- Power generation (Construction diagrams for commercial wind turbines)
- Pharmaceutical surveys, questionnaire's and (verbatim) replies
- Pharmaceutical studies: i.e. applications and change applications, study subject information and consent forms and information
- Hospital patient histories, admission and discharge reports, etc.
- Engineering and construction (Public motorway and bridge construction – public tenders)
- Government tenders
- Legal contracts
- Company reports
- Software manuals
- Financial statements
- Menus/Tourist brochure

Swedish to English

- Company statutes
- Multinational petrochemical safety manual
- Timber and felling documents
- Electrical training manuals
- Business contracts
- Translation of user manual
- Business correspondence
- Legal documents + EU legislation
- Financial statements

Proof reading

- Business correspondence
- Technical and safety manuals
- See above

Education:

- HF, Nørrevoldgade Gymnasium, Denmark
- Diploma in Business Studies, Dublin
- Accounting Technician, Dundalk

Background:

- Born and educated in Ireland, I lived in Denmark 1986-2001.
- HF, Nørrevoldgade Gymnasium, Denmark
- I have managed Scandinavian customer care teams for Xerox and Lexmark. Managing teams of Danish, Norwegian and Swedish agents answering customer's queries by phone, email and letter. 2001 – 2008.

Memberships &

Affiliations:

- ProZ Translation Service, Translatorscafé, etc.
- Member of the Irish Translators' and Interpreters' Association

Technical equipment:

- PC, laptop, printer, Windows 10, MS Office 2016, Norton anti-virus, SDL Trados 2015 Freelance, broadband, wireless modem.

Additional information:

My average daily output is 3,000 – 4,000 words, depending on the nature of the material.